

● CONOCIMIENTOS  
TRADICIONALES  
LAS MÚLTIPLES  
FACETAS DEL SABER

● TECNOLOGÍA  
TELEMEDICINA:  
DIAGNÓSTICO  
EN LÍNEA

● CULTURA  
AMÉRICAS:  
ENCUENTRO DE TRES  
MUNDOS

● PATRIMONIO  
PAGAN,  
UNA CUESTIÓN  
DE AUTENTICIDAD

# fuentes

UNESCO

N° 125. Julio-agosto 2000

MUJERES ¿QUÉ  
HEMOS LOGRADO  
HASTA AHORA?





fuentes UNESCO

es una revista mensual publicada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.  
31 rue François-Bonvin,  
75732 Paris Cedex 15, France  
Tél : (33) 01 45 68 45 37  
Fax : (33) 01 45 68 56 54.  
<http://www.unesco.org/sources>

**Director de la publicación :**  
René Lefort.

**Redactora jefe:**  
Sue Williams.

**Secretaria de redacción:**  
Monique Perrod-Lanaud.

**Redactoras :**  
Nadia Khouri-Dagher,  
Cristina L'Homme,  
Chloë Fox.

**Versión en español:**  
Lluís García (Barcelona),  
Liliana Sampedro (París).

**Diagramación, ilustraciones e infografía:**  
Fiona Ryan-Jacqueron,  
Gisèle Traiano.

**Impresión:** Maulde&Renou  
**Distribución:** UNESCO.

Las ediciones en inglés y francés se realizan en la Sede; la edición en español, con el Centro UNESCO de Cataluña, Mallorca 285, 08037 Barcelona, España; la edición en chino con la Agencia Xinhua, 57 Xuanwumen Xidajie, Beijing, China; la edición en portugués, con la Comisión Nacional para la UNESCO, Avenida Infante Santo N° 42 - 5°, 1300 Lisboa, Portugal.

fuentes UNESCO

**SUSCRIPCIONES:**  
Todos los periodistas, organizaciones internacionales y no gubernamentales, asociaciones y otros organismos que trabajen en los campos que son de competencia de la UNESCO pueden suscribirse gratuitamente.  
SOURCES UNESCO, Abonnements,  
31 rue François-Bonvin,  
75732 Paris cedex 15, France  
Fax : (33) 01 45 68 56 54.

SUMARIO



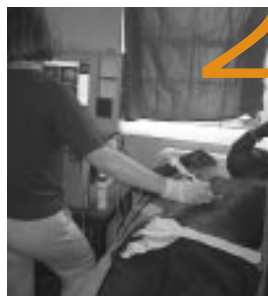
**La educación es esencial para eliminar la desigualdad entre los géneros.**

11



**Los conocimientos tradicionales de los nómadas del mar de Tailandia, aportan a las investigaciones marinas.**

20



**Ayuda médica especializada, en un abrir y cerrar de ojos.**

21



**Danzas y otras expresiones de autodefensa, fueron introducidas en América Latina por los esclavos.**

MUJERES

► **¿Qué hemos logrado hasta ahora?**

Cinco años después de la Conferencia de Beijing, delegados y militantes se reunieron en Nueva York para evaluar lo que se ha logrado por la igualdad entre los géneros.

.....4

CONOCIMIENTOS TRADICIONALES

► **Las múltiples facetas del saber**

Los sistemas de conocimiento tradicionales necesitan un legítimo reconocimiento, al lado de la ciencia moderna.

.....11

NOTICIAS

Información sobre la acción de la UNESCO en el mundo, sus últimas publicaciones y productos audiovisuales.

.....16

TECNOLOGÍA

**Diagnóstico en línea**

Una nueva tecnología puesta a prueba en un proyecto coordinado por la UNESCO podría revolucionar los cuidados médicos para las poblaciones aisladas.

.....20

CULTURA

**Encuentro de tres mundos**

El componente africano de las culturas de América Central y de América del Sur, comienza a obtener reconocimiento.

.....21

PATRIMONIO

**Pagan, una cuestión de autenticidad**

Una misión de la UNESCO visita el fabuloso sitio de Pagan, candidato para formar parte de la Lista del Patrimonio Mundial.

.....22

Portada:

© Panos Pictures/Hamish Wilson

La revista mensual *Fuentes*, dedicada a la información, no es un documento oficial de la UNESCO. Los artículos expresan la opinión de sus autores y no necesariamente de la Organización. Todos los artículos pueden ser reproducidos libremente. En caso de que un artículo sea reproducido, la redacción solicita el envío de una copia. ISSN 1014 5494

# POR LA IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS



© SIMON/SIPA PRESS

París, 17 de junio. Una de las etapas de la Marcha Mundial de las mujeres, que llegará a Nueva York el 17 de octubre.



Sin duda alguna, durante las últimas décadas, las mujeres han logrado grandes progresos en el mundo entero, pero aún queda mucho por hacer para que puedan lograr su entera participación en la sociedad. Así, la desigualdad entre los niños y las niñas en la escuela ha disminuido, pero con seguridad no será disipada en el año 2005, según el objetivo fijado en la Conferencia de 1995 sobre la Mujer. Hoy día, las niñas constituyen el 60% de los niños no escolarizados en el mundo, y dos tercios de los 876 millones de adultos iletrados son mujeres. Más mujeres que nunca trabajan hoy día fuera del hogar, pero ganan mucho menos que los hombres, y continúan desempeñando las labores del hogar y garantizando el cuidado de los hijos. Sólo el 9% de los parlamentarios del mundo son mujeres. Las mujeres siguen siendo las primeras víctimas del tráfico y la explotación sexual. No obstante, según un informe reciente, el Banco Mundial señala que si los países del Oriente Medio, del Asia del Sur y de África consiguieran disminuir las desigualdades entre los sexos únicamente en el campo de la educación, podrían registrar un crecimiento económico anual del 0,5% al 0,9%. Se sabe que una mujer educada tiene una familia mejor educada y en mejor estado de salud. Las transformaciones que se están dando en todos los aspectos de la vida

*Las transformaciones que se están dando en todos los aspectos de la vida social y económica necesitan de la participación conjunta de los hombres y de las mujeres*

social y económica necesitan de la participación conjunta de los hombres y de las mujeres, en todos los niveles de la vida pública. Así, la Conferencia de Beijing + 5, en junio, podría ser quizás la última "conferencia sobre la mujer". En un futuro, las reuniones de este tipo, deberían llevar a hombres y mujeres a discutir juntos sobre las desigualdades

y la manera de eliminarlas. Al mismo tiempo, los gobiernos deberían legislar contra la inaceptable violación de los derechos fundamentales contra las mujeres, la violencia conyugal y sexual, mejorando la representación de las mujeres y su situación en el mundo laboral. Pero por encima de todo, la prioridad debe ser la educación de las niñas y de las mujeres. Este es el objetivo de una nueva

iniciativa de diez años en favor de la educación de las niñas, anunciada por el secretario general de las Naciones Unidas, Kofi Annan, en el reciente Foro Mundial sobre la Educación, celebrado en Dakar con un sólido apoyo de la UNESCO.

La educación es la posibilidad de entrar en la economía global y, a la vez, la mejor defensa contra sus peligros, señalaba Kofi Annan en Nueva York, abogando por el papel esencial que debe desempeñar la mujer en este proceso. Finalmente, la sociedad entera saldrá ganando.



Sue Williams

● "La expresión 'discriminación contra la mujer' denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o por resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera".

Artículo 1 de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

Se ha avanzado, pero todavía se puede hacer más en materia de derechos de las mujeres. Este es el balance de la comunidad internacional, cinco años después de Beijing.

# ¿QUÉ HEMOS LOGRADO HASTA AHORA?

En 1995, los delegados de 189 países se reunieron en un centro de conferencias del centro de Beijing (China). A una hora de allí, la aldea de Huairou acogía a 40.000 militantes feministas llegadas de todo el mundo. Los delegados debatieron durante horas, mientras que, bajo las blancas tiendas montadas para protegerse de los frecuentes aguaceros, las mujeres discutían, cantaban y compartían sus experiencias. Dos semanas más tarde, en la Cuarta Conferencia Mundial sobre las Mujeres se aprobaba la Declaración de Beijing y la Plataforma de Acción. Los gobiernos nunca se habían comprometido tanto en favor de la igualdad de los sexos en todos los ámbitos: economía, sanidad, educación, violencia, participación política, derechos humanos, medio ambiente, imagen en los medios de comunicación.

Del 5 al 9 de junio de 2000, en una sesión especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas celebrada en Nueva York, delegados y militantes se reunieron para hacer un balance y establecer una nueva lista de iniciativas (véase recuadro). La pregunta fundamental de esa reunión, denominada Beijing + 5, fue: ¿qué se ha hecho desde 1995?

*"Es muy difícil pedir cuentas a los gobiernos",* declara Noeleen Heyzer, directora del Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM). Pero *"el proceso que lanzamos ha hecho tomar conciencia de los problemas. Ahora tenemos que asegurarnos de que se pongan en práctica las soluciones"*.

La de Beijing no era la primera conferencia internacional que organizaba la ONU para que los gobiernos actuaran contra las desigualdades que sufren la mayoría de las mujeres. Otras tres la precedieron entre 1975 y 1985. Y en 1979 se empezó a recoger las firmas de los Estados con el fin de ratificar la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer.

Sin embargo, la conferencia de Beijing pasará a la historia como el momento en que las mujeres se apoderaron del proceso



© JOAN ROSS FRANKSON, WEDO

internacional. Desde 1995, las mujeres han empleado las ideas y la energía de Beijing para avanzar en muchos frentes -a veces a través de nuevas redes de militantes- y para convencer a los gobiernos de que actúen. Actualmente hay en el mundo siete jefas de Estado, tres jefas de gobierno y 145 gobiernos que incluyen a mujeres. En Sudáfrica, las militantes consiguieron que el gobierno detalle su presupuesto en datos sexuados, para que se vea a quién va el dinero. En Tailandia, la nueva constitución prohíbe la discriminación sexual. En Egipto, las mujeres han trabajado con los líderes religiosos para derogar la ley que permite que los violadores se libren de la cárcel casándose con su víctima.

Gracias a Beijing, la propia ONU se preocupa más por las cuestiones de género. En colaboración con otros organismos de la ONU, el UNIFEM ha creado el primer fondo de financiación de proyectos destinados a erradicar la violencia contra la mujer. En muchos organismos se han constituido unidades especiales para facilitar las contribuciones de las mujeres. Desde 1995, las mujeres constituyen uno de los cuatro grupos prioritarios de la UNESCO y la Organización creó una Unidad de Promoción de la Condición de la Mujer y la Igualdad entre los Sexos, dirigida por Breda Pavlic. También

Nueva York, junio de 2000:  
Las militantes tenían un "Beijing + 5".

## CEDAW

La Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW) es el principal instrumento normativo internacional que garantiza la igualdad entre mujeres y hombres. La UNESCO divulga este texto a través del *Pasaporte para la igualdad*, en francés, inglés, español, portugués, suajili y, muy pronto, árabe, ruso, chino, hindi y urdu, y en una versión española destinada a personas recién alfabetizadas.

●●● Para obtener el pasaporte: fax 33 1 45 68 55 58. E-mail: l.ruprecht@unesco.org

**Una sociedad que margina a las mujeres se priva de la mitad de su potencial y, por ende, de un verdadero desarrollo.**

lanzó un programa de acción por la igualdad de los sexos, con el fin de incluir el aspecto del género en todos sus programas y actividades, en especial en los referidos a medios de comunicación, paz y educación científica (véanse artículos siguientes). *“Nosotras defendemos una nueva relación entre las mujeres y los hombres, las chicas y los chicos, basada en el respeto mutuo, el diálogo y el reparto de las responsabilidades públicas y privadas”*, explica el programa. *“Una sociedad que margina a las mujeres se priva de la mitad de su potencial y, por ende, de un verdadero desarrollo”*.

Pero a pesar de los avances logrados en cinco años, las mujeres siguen por detrás en casi todos los ámbitos. Según la División para el Avance de la Mujer de la ONU, si bien el empleo femenino ha aumentado en todas partes, los salarios representan entre un 50% y un 80% los de los hombres; las mujeres y los niños constituyen el 80% de los refugiados que huyen de las zonas de conflicto armado; los dos tercios de los analfabetos del mundo son mujeres y, en los países en vías de desarrollo, la mitad de las mujeres no reciben el aporte de calorías mínimo diario. La lista de obstáculos es larga. Las actitudes discriminatorias y los estereotipos privan de recursos a las mujeres y apoyan las leyes, las políticas y las instituciones que bloquean el

progreso. Por ejemplo, en tres países, el concepto de “crimen de honor” autoriza legalmente a los hombres a matar a una mujer que haya “dañado su reputación”. La propia plataforma de Beijing no es un documento obligatorio. Los gobiernos siguen sus recomendaciones cuando les sirve para sus intereses o cuando las mujeres los presionan.

Los movimientos y las redes de mujeres han ganado fuerza. Saben trabajar con los sistemas políticos nacionales e internacionales, pero también deben hacer frente a un número cada vez mayor de retos, como el impacto del VIH y del sida y la globalización, que agrava la pobreza de las mujeres en algunas regiones.

Angela King es asesora especial del secretario general de la ONU para cuestiones de género y avance de las mujeres. En su opinión, Beijing + 5 ha permitido establecer nuevas formas de que los gobiernos y las Naciones Unidas respeten sus compromisos. *“Las mujeres de la base han conseguido utilizar la plataforma de acción para hacer avanzar sus derechos”*, afirma. *“En estos momentos, los gobiernos tienen que reducir la distancia entre lo que han decidido y la realidad de sus actos”*. ●

Gretchen Sidhu  
Nueva York

## Beijing + 5 : sí a las mujeres en la política, no a la violencia

A comienzos de junio, 2.000 delegados procedentes de 180 países se reunieron en Nueva York con el fin de valorar los avances y los obstáculos que se han observado desde la conferencia Mundial sobre la Mujer de Beijing. Esta reunión, denominada Beijing + 5, tenía que preparar la continuación de la aplicación de la Plataforma de Acción de 1995. No fue fácil, sobre todo porque los países en vías de desarrollo y los países industrializados discrepan en cuanto a los recursos y a la soberanía nacional.

Se produjeron interminables debates sobre los compromisos en materia de sanidad y de derecho de la reproducción, en los que la Santa Sede y un grupo de países conservadores musulmanes y católicos intentaron hacer marcha atrás en los avances que se consiguieron en conferencias anteriores. Aunque el recurso al aborto –el punto más controvertido– no se vio sancionado por un acuerdo, el documento final de Beijing + 5 proclama la necesidad de referirse a los compromisos progresistas enunciados en la plataforma de Beijing.



En Kuwait las mujeres no tienen todavía el derecho de voto.

Según los delegados y las militantes, se han conseguido avances en algunos ámbitos. Por primera vez, los gobiernos han aceptado estudiar los “crímenes de honor” y los matrimonios forzados. También se alcanzó el consenso en cuanto a la necesidad de que se aprueben leyes más severas contra todas las formas de violencia doméstica y de establecer

sistemas de cuotas que favorezcan el acceso de las mujeres a la política. El documento menciona así mismo la cuestión de la herencia, que los países musulmanes impugnan desde hace tiempo.

Los delegados de los países en vías de desarrollo expresaron su satisfacción por los párrafos sobre el ajuste estructural, la deuda y el comercio, y por el reconocimiento de las consecuencias a menudo negativas para las mujeres que tiene la globalización. *“Ésta es una de las posiciones más fuertes de la ONU en esta cuestión y crea un precedente para futuras negociaciones”*, señaló Jocelyn Dow, delegada de Guyana. Pero algunas militantes están decepcionadas con el texto final, especialmente porque no se ha avanzado en la cuestión de la orientación sexual. Además, para valorar los avances, se hubiera debido establecer un sistema de objetivos en cifras y de bases de datos. Este vacío hace temer a las militantes que sus gobiernos se sientan menos obligados a cumplir sus promesas.

Gretchen Sidhu



Las norteamericanas manifiestan contra la violencia de las armas.

zamos la Conferencia de Mujeres Panafricanas de Zanzíbar, en el que las mujeres solicitaron el desarme, un mayor acceso a los puestos de decisión y a las nuevas tecnologías.

**Usted ha trabajado sobre los roles masculinos. ¿Existe un vínculo entre la violencia privada y los conflictos armados?**

De los niños se espera que se afirmen, que sean fuertes y controlen sus emociones. Entonces la frustración puede llevarles a recurrir a su superioridad física. Pero el modelo de "hombre de verdad" es una camisa de fuerza para muchos. Después de la conferencia de Oslo sobre "Roles masculinos y masculinidades desde el punto de vista de una cultura de paz", que se celebró hace tres años, este tema se ha convertido en uno de nuestros principales temas de investigación. También en Noruega, una escuela del Plan de Escuelas Asociadas está llevando a cabo el proyecto "¡*yes macanudo ser simpático!*" que hace hincapié en los comportamientos positivos y el diálogo.

**¿Cuáles son ahora sus objetivos?**

Estamos reflexionando sobre dos propuestas procedentes de colaboradores externos: una conferencia de la ONU sobre los hombres y la instauración de un día internacional de los hombres, equivalente al 8 de marzo de las mujeres. Esto permitiría analizar la situación de los hombres desde el punto de vista de las relaciones sociales de sexo. También se está estudiando convocar un premio. En cuanto a África, nuestro módulo de formación se está traduciendo del inglés al francés y al portugués, y estamos preparando una base de datos de prácticas ejemplares. El próximo diciembre celebraremos en Hanoi (Viet Nam) la Conferencia de Mujeres de Asia por una Cultura de Paz. Por último, estamos buscando colaboradores para crear una universidad de verano dedicada a la sensibilización en las relaciones sociales de sexo y en la no violencia.

**¿Qué ha observado en sus viajes?**

Donde quiera que voy me doy cuenta de que lo que hace la UNESCO en materia de cultura de paz responde a una enorme necesidad y que las organizaciones de mujeres son nuestro mejor apoyo. La seguridad es el centro de nuestras preocupaciones, ya esté relacionada con la contaminación o con la proliferación de armas. Chocamos contra los estereotipos, pero también contra determinado capitalismo salvaje y contra unos medios de comunicación que, con demasiada frecuencia, subrayan sólo las cosas negativas: a eso le llamo pornografía social.

*Declaraciones recogidas por  
Natacha Henry*

# Cultivar las raíces de la paz

**Ingeborg Breines, usted es directora del programa Mujeres y cultura de paz de la UNESCO y estuvo encargada de la preparación de Beijing. ¿Cuáles eran sus prioridades?**

Habíamos observado que de los tres temas de la Conferencia, igualdad, desarrollo y paz, las mujeres del Norte daban prioridad a la igualdad y las del Sur, al desarrollo, mientras que la paz, un aspecto crucial para la UNESCO, tenía poca importancia. Entonces redactamos la Declaración: "la contribución de las mujeres a una cultura de paz", que influyó en el párrafo 146 de la Plataforma de acción: "promover la contribución de las mujeres a la cultura de paz". Por primera vez se utilizaba este concepto en la ONU fuera de la UNESCO. Por desgracia, no se le ha dedicado un capítulo entero. Después de Beijing, la UNESCO había creado el programa Mujeres y Cultura de Paz.

**¿Usted ha trabajado mucho con las mujeres africanas?**

Queríamos combinar las tres prioridades de la UNESCO: las mujeres, África y los países menos adelantados. Las mujeres africanas son especialmente valientes y creativas. En tiempos de conflicto, tienen una enorme capacidad de supervivencia y de solidaridad. Llevamos a cabo un proyecto especial de estudio de casos en siete países. Queríamos saber si algunas formas tradicionales de resolver los conflictos, por parte de las mujeres, podían adaptarse a las sociedades modernas. La función de las mujeres mayores como mediadoras, por ejemplo, y los matrimonios acordados entre clanes opuestos, forman parte de una tradición de mantenimiento de la paz. Basándonos en estos estudios, acabamos de elaborar un módulo de formación con el FAWA (*Forum for African Women Educationalists*). En mayo de 1999 organi-

**POR LA IGUALDAD DE LOS SEXOS EN EL LENGUAJE**

La UNESCO ha publicado varias obras para sensibilizar en la eliminación de los estereotipos sexistas en todos los campos. La guía *Pour l'égalité des sexes dans le langage* (en inglés y francés) ofrece recomendaciones y ejemplos para fomentar la utilización de un lenguaje no sexista, algo fundamental para que los sexos estén representados de una forma equilibrada. Se prevé su publicación en español y en árabe.

●●● Para obtener la guía:  
fax 33 1 45 68 55 58. E-mail:  
l.ruprecht@unesco.org



# Medio ambiente: mirar más allá de la puerta de la casa

Durante siglos, la costumbre ha mantenido a las mujeres en casa, donde han adquirido una influencia considerable. Todavía hoy, además de las nuevas funciones que ejercen las mujeres en la sociedad, la vida de muchas de ellas sigue centrándose en las tareas domésticas: el acceso a una agua limpia y potable, la salud de la familia, el alimento y la higiene. Pero además de eso, las mujeres pueden tener una función más importante en la gestión de su entorno inmediato, como demuestran dos proyectos coordinados por el programa MOST (Gestión de las Transformaciones Sociales) de la UNESCO.

El primero, "Ciudades, medio ambiente y relaciones sociales de género", analiza y compara las relaciones sociales y ambientales de grupos de mujeres en varias ciudades medianas del África occidental, América del Sur, la Europa del Este y la Europa occidental.

Uno de los grupos estudiados por el MOST está situado en Uagadugu, la capital de Burkina Faso, y lleva el nombre de *Lagem Yam* (que significa "unir nuestra inteligencia", en lengua moore). Este grupo ha llevado a cabo el saneamiento de la sección 10, donde viven 900 personas. La población de Uagadugu casi se ha duplicado desde los años 1960, alcanzando los 800.000 habitantes y un crecimiento anual del 9%. Muchos servicios municipales, como la recogida de basuras, ya no existen. Las calles están llenas de desechos y los desagües, atascados. El agua se mezcla con los excrementos animales y humanos. Según un informe del MOST, los poderes

públicos a duras penas tratan la mitad de las 500 toneladas diarias de residuos.

Las actividades de *Lagem Yam* se iniciaron en 1993 con la recogida de basuras. Al año siguiente, la asociación empezó a producir compost y a construir lavaderos, aseos y letrinas. Más tarde, en 1997, el grupo empezó a purificar agua potable. A través de estas actividades, el compromiso de las mujeres con el medio ambiente se hizo evidente para ellas mismas y para su comunidad, donde cobraron mayor influencia. Una de ellas declara: "*Los hombres saben construir, pero no cuidan lo que han construido*".

El horizonte es limitado

El segundo proyecto, "Crecer en la ciudad", es un estudio comparado internacional sobre los jóvenes, sobre qué uso hacen del medio ambiente, qué percepción tienen de él, cómo influye en su desarrollo personal. El proyecto también examina las diferentes maneras de crear o de rehabilitar el entorno urbano basándose en las prioridades de los jóvenes. El estudio se realiza en varias ciudades de Noruega, Estados Unidos, Sudáfrica, India, México, Argentina, Polonia y Australia.

La directora del proyecto en Australia, Karen Malone, profesora de la Universidad Monash en Melbourne, declara: "*En los barrios que hemos estudiado, las chicas llevan una vida más restringida que los chicos*". Son demasiado grandes para jugar con el columpio pero demasiado pequeñas para ir al centro de la ciudad, por lo que les quedan pocas opciones. Meg tiene 14 años. Cuando sale de la escuela debe cuidar a su hermana pequeña y a su abuela. Mientras vigila a la pequeña prepara la cena. El resto del tiempo mira la televisión y habla por teléfono con sus amigas. Y cuando los investigadores le preguntan, responde: "*En Braybrook no hay nada que hacer. Estaría bien si hubiera bancos o juegos, podríamos patinar por el parque*". Y añade: "*Yo no me siento tranquila en un parque cuando estoy sola y siempre voy con amigos*".

Como consecuencia del estudio realizado por el proyecto en Melbourne, los habitantes de ese barrio han empezado a mejorar su entorno y, en el marco del "Plan de acción: la visión de 2002", apoyado por el MOST, los adolescentes van a estudiar el pasado, el presente y el futuro de su comunidad, antes de crear una coalición de jóvenes para la actuación ambiental.

Sathyanagar (India).  
Una niña dibuja su  
barrio (Proyecto "Crecer  
en las Ciudades").



© LOUISE CHAVILA/PROGRAMA MOST

En Sudáfrica, el proyecto ha llevado a cabo sus investigaciones con chicos y chicas que viven en un barrio de edificios "de invasión". Como en Australia, los chicos suelen ser más libres que las chicas para desplazarse como les parezca. Es cierto que tienen que realizar determinadas tareas domésticas, pero cuando terminan, no están obligados a quedarse cerca de casa. Las chicas no se sienten seguras cuando pasean por el barrio y han reiterado que

les gustaría que el lugar fuera más seguro. "El hecho de que el proyecto afecte a chicos y chicas ha llevado a las mujeres y a los niños a participar en las decisiones que afectan a la comunidad, que antes estaban reservadas a los hombres", explica la directora del proyecto en Sudáfrica, Jill Swart-Kruger. ●

Chloë Fox

## Las ciencias resisten

Se calcula que los países africanos en vías de desarrollo deberían tener 200 científicos por millón de habitantes si quieren ver arrancar sus industrias y sustituir al gran número de expatriados que contratan. Por lógica, "ningún país africano que desee alcanzar ese nivel científico y tecnológico puede dejar fuera del proceso al 50% de su población, es decir, a las mujeres", se puede leer en el informe de la UNESCO "Educación científica, técnica y profesional de las jóvenes en África", publicado en 1999.

Pero la actitud que las sociedades mantienen con respecto a las mujeres en el campo de la ciencia, no es alentadora. En todo el mundo las niñas y las mujeres reciben una avalancha de estereotipos según los cuales una carrera científica es incompatible con la vida de mujer. A causa de esto, las implicaciones de la infrarrepresentación de las mujeres en el ámbito científico son considerables, incluso imposibles de valorar. Así pues, si las mujeres no intervienen en las reflexiones sobre los problemas científicos y de desarrollo a todos los niveles, sus necesidades y sus preocupaciones se verán subestimadas, lo que es, cuanto menos, preocupante.

Según Anna Maria Hoffman-Barthes, especialista de programa en la Sección de Enseñanza de las Ciencias y la Tecnología de la UNESCO, las barreras socioculturales constituyen uno de los principales obstáculos al acceso de las mujeres a la educación científica.

"Algunas actitudes familiares negativas con respecto a la ciencia, crean una falta de confianza en unas jovencitas y mujeres que sin embargo están motivadas para escoger unos estudios científicos", explica. Por eso la Agenda por la igualdad de los sexos establecida por la UNESCO en 1995 recomienda que se organicen campañas específicas para suprimir esas barreras.

Las campañas que lleva a cabo esta sección se dirigen a los millones de jovencitas y mujeres de África que están marginadas de los estudios científicos y tecnológicos. Esas campañas organizan "clínicas científicas",



© GIACOMO PIREZZI/PANOS PICTURES

campos de verano temáticos y conferencias itinerantes. En Malí, un joven artista ha realizado una historieta destinada a despertar vocaciones científicas. Además, se están preparando unos lotes de material que permitirán a los alumnos de los países africanos realizar experimentos que se relacionan con su vida cotidiana, por ejemplo, reciclar residuos y estudiar las propiedades del jabón.

En un continente donde existen enormes problemas para todo tipo de educación, a todos los niveles y para ambos sexos, convencer a las jovencitas de que entren –y se queden– en la ciencia y la técnica no es ni sencillo ni rápido. Sin embargo, empieza a haber motivos para ser optimista, aunque solamente sea porque este tema está, por fin, en el orden del día.

"Hay muchas acciones y reacciones por parte de las asociaciones", opina Anna Maria Hoffman-Barthes, que menciona particularmente el trabajo realizado por la ONG Educación de las Mujeres en Ciencias y Matemáticas (FEMSA). "El movimiento ha empezado, ya se puede notar que algo ha cambiado". ●

Stephen Jessell

¿Futuras ganadoras del Premio Nobel?

*El movimiento ha empezado, ya se puede notar que algo ha cambiado.*



## La formación de las futuras científicas: un problema subestimado

La plataforma de acción surgida de la conferencia de Beijing de 1995, concede una importancia especial a la educación y la formación de las mujeres. Cinco de las once recomendaciones hacen referencia directa a la necesidad de que las mujeres participen en mayor medida en las ciencias, las matemáticas y la tecnología.

Este dinamismo se ha visto reactivado con motivo de la Conferencia Mundial sobre la Ciencia celebrada en Budapest en 1999, que adoptó una Declaración según la cual es urgente

enfrentarse a las dificultades con las que chocan las mujeres que desean introducirse y hacer carrera en el mundo de la ciencia y la tecnología, y participar en las decisiones. Por su parte, en la Conferencia sobre la Educación para Todos, celebrada en Dakar el pasado abril, la asesora de UNICEF, Karin A. L. Hyde, advertía: *"Si las mujeres no están plenamente representadas en la reflexión y la aplicación de soluciones a los problemas tecnológicos y científicos, existe el gran peligro de*

*que esas soluciones subestimen sus preocupaciones y sus intereses"*.

Por esa razón hubo muchas decepciones ante la escasa importancia que se dio inicialmente a este tema durante la conferencia Beijing + 5. Algunos observadores ven en ello el mero reflejo de la concepción de la conferencia de Beijing y señalan que existe una tendencia a enfocar la situación de las mujeres en la ciencia y la tecnología desde el punto de vista social, más que educativo.

Otros simplemente lamentan que la reunión no hiciera más hincapié en la ciencia y las mujeres. Renée Clair, especialista del programa "Mujeres, Ciencia y Tecnología" de la UNESCO, declara: *"Me habría gustado que se fuera más lejos en el análisis del vínculo fundamental de las ciencias con el desarrollo sostenible. Unas mujeres infraeducadas, analfabetas y pobres no pueden participar en el desarrollo, y eso contribuye al fracaso general del sistema"*.

*Stephen Jessell*

# Compartir el poder de la palabra y de la imagen

Si los medios de comunicación son el espejo de la sociedad, se trata de un espejo que deforma, que da una imagen de marginación de las mujeres: aparecen infrarrepresentadas (18 mujeres y 82 hombres de 100 personas mencionadas), son citadas sin nombre ni profesión al menos el doble de veces que los hombres y están sobrerrepresentadas entre las víctimas. Estos resultados de un estudio realizado en el 2000 por la ONG canadiense MediaWatch apenas muestran cambios respecto del anterior, efectuado en 1995. A pesar de la importante feminización de los medios de comunicación, aún hay muy pocas mujeres que ocupan puestos de responsabilidad

en cuanto al contenido de la información y de los programas.

A la UNESCO, encargada de cultura y comunicación dentro de las Naciones Unidas, le corresponde tratar sobre la cuestión de las mujeres y los medios de comunicación. En marzo de 1995 organizó la Conferencia de Toronto que dio prioridad a la voz de las profesionales de los medios de comunicación y alimentó los trabajos de la conferencia de Beijing y especialmente el capítulo J de su Plataforma de Acción. Dicho capítulo formula unas recomendaciones a los gobiernos, a las ONG y a los medios de comunicación, destinadas, por una parte, a apoyar el avance de las mujeres en los medios de comunicación y las nuevas tecnologías, y por otra, a fomentar una representación no estereotipada de las mujeres en los medios de comunicación.

La UNESCO responde a esos objetivos, añade Alain Modoux, subdirector general de Comunicación, Información e Informática, sobre todo *"mediante un trabajo continuo de formación, oscuro y anónimo pero muy importante, dirigido a los profesionales de la información de la prensa escrita, la radio, la televisión y los nuevos medios, así como mediante su coordinación"*.

Los seminarios se llevan a cabo en colaboración con asociaciones de mujeres periodistas, nacionales o regionales. En África, algunos han consistido en sensibilizar a los responsables de medios de comunicación en las cuestiones de género. Otro, organizado con la Asociación de Profesionales Africanas de la

Até Meds, locutora de la Radio comunitaria Tambuli en Filipinas.



Comunicación, sirvió para enseñar a dichas profesionales la producción de programas de radio, y el último trata sobre un banco de datos del África francófona. Otros talleres se han realizado en Asia central y en los países del Mediterráneo, donde las mujeres periodistas son especialmente minoritarias.

En cuanto a las usuarias, la radio es el medio de comunicación más accesible. "Las mujeres hablan a las mujeres" es un proyecto especial de radio comunitaria, lanzado en 1996 en una perspectiva de desarrollo. Gracias a éste, en siete países –Surinam, Trinidad y Tobago, Cabo Verde, Camerún, Malawi, Côte d'Ivoire e India- hay radios locales llevadas por mujeres y dirigidas a mujeres. La UNESCO ha financiado la formación de las mujeres y los equipos de las emisoras. El funcionamiento tiene un costo moderado y los programas tratan sobre preocupaciones cotidianas: alfabetización, salud, mejora de los métodos agrícolas, formación profesional, creatividad, etc.

#### Las promesas de Internet

En Mongolia, la "Radio para las Mujeres del Desierto de Gobi", creada en colaboración con el gobierno, es una operación de educación no formal dirigida a mujeres nómadas, que les permite aprender e intercambiar conocimientos y experiencias. Su éxito ha decidido a la UNESCO a adaptar el proyecto a otras poblaciones marginadas del sistema de educación formal.

El espíritu de Toronto anima la red WOMMED/FEMMED \*(Mujeres en los Medios de Comunicación), que fomenta una mayor libertad de expresión de las mujeres y su acceso a la toma de decisiones en los medios de comunicación. La Red de Información de las Mujeres de Asia Pacífico es una de sus miembros activos e interviene así mismo en la Cátedra UNESCO sobre Tecnología de la Comunicación para las Mujeres, de la Universidad de Sookmyung, en Seúl (Corea).

Las nuevas tecnologías de la información constituyen una oportunidad que las mujeres aprovechan en todo el mundo. El proyecto multidisciplinario "Mujeres en la Red", que se lleva a cabo con la *Society for International Development* (SID), les ayuda a reforzar su presencia en el ciberespacio. El primer taller para crear una red electrónica de mujeres, que se celebró en 1999 en Seúl, con participantes de 11 países de Asia, sirvió para que se crearan cinco sitios web. Varias publicaciones completan esos esfuerzos, entre ellas *Femmes à l'ère numérique* (1998).

Todas estas iniciativas son bienvenidas en un sector en el que hay mucho por hacer, recordó la coalición mundial de mujeres en los medios de comunicación "WomenAction 2000", en Nueva York. ●

*Monique Perrot-Lanaud*

\* [www.unesco.org/webworld/com/wommed\\_femmed.htm](http://www.unesco.org/webworld/com/wommed_femmed.htm)

## VEINTICUATRO HORAS Y SUS CONSECUENCIAS

La prueba era fácil pero decisiva. El pasado 31 de enero, Koichiro Matsuura, director general de la UNESCO, solicitó a los medios de comunicación que las mujeres periodistas asumieran la responsabilidad editorial el Día Internacional de la Mujer. Se pasa la consigna en un sitio Internet especial, apoyado por correo electrónico, teléfono y fax. Los medios de comunicación se adhieren a la propuesta o la rechazan. Los que la siguen –más de 1.000 de 60 países de todos los continentes– la llevan a la práctica como prefieren. Así, *El Watan*, de Argelia, pide a los hombres que escriban sobre las mujeres y a las mujeres que se encarguen de las noticias principales, mientras que otros periódicos rechazan la noción de información sobre las mujeres. En unos sitios se da el poder a las mujeres, en otros, equipos enteros de redactores son sustituidos por redactoras, en otros, las mujeres asumen la responsabilidad de las transmisiones de radio, de las cámaras de televisión, de la asociación de prensa, de la escuela de periodismo. El único límite es el tiempo: el día el 8 de marzo. Para los miles de mujeres periodistas que participaron en la operación, esas 24 horas tuvieron al menos un efecto perdurable: la desmitificación del poder. La senegalesa Hawa Ba, redactora jefa por un día del *Sud Quotidien*, se dirigió así a sus compañeras después del aconteci-

miento: "Rechazad la *mistificación cuidadosamente mantenida que rodea a la gestión de una sala de redacción. Lo que pueden hacer los hombres también pueden hacerlo las mujeres*". Aunque esta iniciativa "pueda parecer simbólica, también es un gesto único para hacernos reflexionar sobre la función, la



Un modelo: Rebeka Wade, redactora jefa de *News of the World* (UK) a los 31 años.

importancia y la situación de las mujeres en los medios de comunicación", comenta la periodista india Sidharth Bhatia. Dar el poder a las mujeres, alentar las ambiciones, denunciar el hecho de que las mujeres ocupen sistemáticamente los puestos subalternos: esa jornada pudo aportar importantes lecciones e incluso cuestionar lo que se considera información. Algunas albanesas proscibieron de los medios de comunicación el lenguaje de odio habitual en política, y algunas norteamericanas descartaron un artículo sensacionalista que los redactores masculinos retrógrados querían poner en la portada. Que la todopoderosa prensa occidental no participara en la inicia-

tiva del 8 de marzo no es casual. Llegar a un alto nivel, donde se ejerce el verdadero poder, es, sin duda, la última y más difícil etapa de la lucha por la igualdad. Ese primer Día de las Mujeres que hacen la Portada tendrá consecuencias. Hay que convencer a los medios de comunicación que lo rechazaron con distintos argumentos. "Era demasiado 'artificial' y 'degradante' hacer un llamamiento de un sólo día". ¿Entonces el año que viene haremos toda una semana? "Llamar la atención sobre el sexo disminuye el esfuerzo que hacen las mujeres por triunfar gracias a su profesionalidad". Pero las cifras reflejan claramente el desequilibrio en las cumbres de las jerarquías. Un día en una butaca de redactora jefa puede probar la profesionalidad de las mujeres. "No había suficiente tiempo para responder". Sin embargo, la prensa boliviana tuvo tiempo y cuatro periódicos de Yemen lograron el acuerdo ministerial 10/2000 que autoriza a las mujeres a ser redactoras jefas durante ese día. Participar sería "comprometer la objetividad de la información el día de la mujer". Pero las mujeres de esas redes querían participar manteniendo un elevado nivel periodístico. "Nuestro equilibrio entre los sexos es bueno". ¡Perfecto! ¡Entonces den ejemplo! ¿Acaso "bueno" significa "justo"?

*Stella Hughes, ejecutiva del despacho del director general*

La ciencia occidental sólo representa uno de los muchos sistemas de conocimiento que existen en el planeta. Ya es hora de que sean reconocidos.

# LAS MÚLTIPLES FACETAS DEL SABER

● El Día Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo se celebrará el 9 de agosto.

El conocimiento elaborado del mundo no pasa únicamente por la ciencia. En todo el planeta, las sociedades humanas han desarrollado una gran diversidad de enfoques y de percepciones para comprender su entorno, denominados “conocimientos ecológicos tradicionales”, “indígenas” o “locales”. Estos términos designan la impresionante cantidad de información, de explicaciones y de interpretaciones que guían a las sociedades humanas en su interacción con el medio natural, desde la agricultura, la ganadería, la caza, la pesca y la recolección, hasta las distintas estrategias de adaptación al entorno, pasando por la lucha contra las enfermedades y las heridas y la identificación y explicación de los fenómenos naturales.

Muchos científicos y organismos de desarrollo siguen rechazando esos sistemas distintos por considerarlos insignificantes, a pesar de que han contribuido en gran medida al desarrollo de la “ciencia moderna”. La etnobotánica y la etnozooología, por ejemplo, se fundaron durante el período colonial, para hacer frente a la repentina afluencia de información biológica procedente de lugares exóticos del planeta. La ciencia se apropió de esos sistemas tradicionales del conocimiento sin reconocer realmente su origen intelectual.

Actualmente, esos conocimientos siguen siendo la base de la producción alimentaria en numerosos países. Como señala Lazare Sehoueto, del Instituto Kilimanjaro de Benin, “*el saber local es la principal referencia de los pequeños granjeros, que constituyen del 70% al 90% de los agricultores y más del 60% de la población del África subsahariana*”. Del mismo modo, los mayas elaboraron un gran número de remedios basados en plantas medicinales, a partir de su “*astuta comprensión de los signos y los síntomas de las enfermedades más comunes*”. Esos remedios representan un capital incalculable en unas regiones recónditas de México donde no llegan medicamentos modernos.

El interés de ese potencial no ha pasado desapercibido a la industria farmacéutica, que admite que los practicantes de la medicina tradicional podrían facilitar en gran medida la búsqueda de nuevos elementos bioactivos, proporcionando información sobre el uso selectivo que hacen de la

Construcción de una cabaña en Lesotho.



biodiversidad. Los técnicos en biología, incluidos los de la industria agroquímica, están muy interesados en el potencial genético de numerosas variedades agrícolas obtenidas por generaciones de pequeños granjeros. En los ecosistemas agrícolas tropicales, como en Tailandia e Indonesia, por ejemplo, los campesinos suelen cultivar en sus campos más de un centenar de especies vegetales y en los arrozales plantan variedades de arroz adaptadas a distintas condiciones ambientales.

Pero el reconocimiento de los conocimientos tradicionales plantea nuevos problemas, especialmente la fragmentación del saber en "útil" e "inútil", lo que acelera su sustitución por la ciencia. Su reconocimiento también ha intensificado la "biopiratería", es decir, la apropiación ilegal de los conocimientos tradicionales, lo cual hace necesario disponer de unos sistemas de protección adecuados.

#### Propiedad colectiva

La adaptación de los actuales derechos de la propiedad intelectual es una solución. Sin embargo, esos derechos se han definido en unos contextos políticos y socioeconómicos restringidos. Están pensados para proteger el valor comercial potencial de los inventos de las personas, mientras que los conocimientos tradicionales son una propiedad colectiva, su "invención" es el fruto del trabajo de varias generaciones y su razón de ser no es el lucro, sino su significación social y la comprensión del medio ambiente.

Por ello, esta concepción de la propiedad intelectual podría tener efectos perniciosos. Al proteger unos elementos concretos, aislados de su contexto cultural amplio, fomenta la fragmentación del sistema cultural designando a unos "propietarios" del saber, y podría crear tensiones sociales entre los individuos designados como propietarios y los demás. Por último, paradójicamente, la aplicación del actual derecho de la propiedad intelectual podría facilitar que el mercado mundial se apodere de los conocimientos tradicionales. En resumen, los acuerdos actuales no son adecuados para la protección de esos conocimientos. Hoy día, el principal reto consiste en establecer un nuevo sistema de protección, un sistema *sui generis*.

Una etapa decisiva para desarrollar nuevos enfoques de los conocimientos tradicionales, quizá sea considerarlos no como conjuntos fijos de información, sino como partes de culturas y de sociedades vivas y dinámicas. Prestando atención al proceso más que al producto, se capta mejor hasta qué punto es importante apoyar esa herencia cultural intangible, un "apoyo que debe pasar por una ayuda activa a las sociedades que son santuario y matriz de esos conocimientos al mismo tiempo, es decir, a las formas de vida, a los lenguajes, a las organizaciones sociales y al entorno en el que viven esas

## Un nuevo impulso en pro del saber tradicional

Los conocimientos tradicionales y su importancia no son temas nuevos para la UNESCO. Ya a comienzos de los años 1970 y 1980 se tomaron iniciativas en favor de los sistemas piscícolas de México -a través del Programa sobre el Hombre y la Biosfera- y de la gestión de los recursos marinos tradicionales en el Pacífico -mediante el programa dedicado a las costas marinas-. En la conferencia de la ONU sobre el medio ambiente y el desarrollo de 1992, la Declaración de Río y la Agenda 21 hacían referencia clara a los conocimientos tradicionales. Así mismo, el artículo 8 de la Convención sobre la Biodiversidad está dedicado a los "conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades locales e indígenas", y ese artículo es actualmente una de las bases del debate internacional. Recientemente, los conocimientos tradicionales vuelven a ser una prioridad para numerosos

sectores de la UNESCO. Esta cuestión centró la conferencia mundial sobre la ciencia, que se celebró en Budapest en junio y julio de 1999 y que tuvo una sección titulada "Ciencia y otras formas de saber". Más de 150 países participantes en este acontecimiento mundial organizado por la UNESCO y el Consejo Internacional de la Ciencia, aprobaron varias recomendaciones importantes relativas a los conocimientos tradicionales. Distintos Estados Miembros de la UNESCO abordaron también este tema en la última Conferencia General, celebrada en octubre de 1999 en París, durante la cual se decidió que debía proponerse un proyecto transversal sobre los conocimientos tradicionales, para que fuera incluido en los objetivos de la estrategia a medio plazo para el período 2001-2007. En el ámbito cultural, el fuerte interés por los conocimientos tradicionales se ha

traducido en la prioridad que se presta a la "herencia cultural intangible" y, más concretamente, en los llamamientos a la elaboración de un instrumento normativo internacional que proteja el folclor y las culturas tradicionales. Se está realizando un estudio preliminar para determinar las repercusiones legales y técnicas de tal instrumento. Además, en el marco del Decenio de las Poblaciones Indígenas (1995-2004), la cuestión de los "derechos culturales" y de los pueblos indígenas adquiere pleno sentido para la UNESCO, en especial a través de los evidentes vínculos que existen con el problema de los conocimientos tradicionales. Dada esta coincidencia de prioridades, la UNESCO está elaborando una propuesta de acción global en este ámbito clave, que agrupe a los sectores de la organización dedicados a las ciencias naturales, las ciencias humanas y sociales, la cultura, la educación y la comunicación.

*sociedades*". Dado el mandato ético, científico, cultural y pedagógico de la UNESCO, la Organización está en condiciones de responder a ese urgente reto contemporáneo, situándolo en un marco más amplio que permita combinar justicia social, conservación de la biodiversidad, desarrollo sostenible y protección de esa impalpable herencia cultural. ●

*Douglas Nakashima*  
(Sector de Ciencias de la UNESCO),  
*Lyndel Prott* (Sector de la Cultura)  
y *Peter Bridgewater* (Programa MAB).

# Los nómadas del mar de Tailandia



© UNESCO/NARUMON HINSHIRANAN

Los moken utilizan los recursos de su entorno para su habitación (barcos casa), su alimentación y su salud.

Los moken son una de las últimas tribus del mar que vive de manera tradicional en Tailandia.

Después de buscar pacientemente en la selva litoral, día tras día, durante meses, el árbol que le iba a permitir fabricar su *kabang* (barco), Salama Jathale lo encontró al fin.

La elección es importante. Durante los próximos 20 años, el barco le servirá de vehículo, de casa, de herramienta de pesca, de lugar donde nacer o, llegado el caso, morir. Sólo algunas especies de árboles son aptas para esta tarea, como el *rakam* (*Salacca wallichiana*) y un árbol local denominado *mai pan*. Si estuviera hecho de otros árboles el barco no tendría el peso adecuado, explica Salama, nómada del mar y miembro de la tribu de los moken, que vive en las islas Surin del mar de Andaman, situadas a la altura de la costa tailandesa.

El tronco seleccionado se tallará bastante en forma de barco y después se sumergirá en el agua y se calentará para que se amplíe. Posteriormente se “asará” en un fuego de leña de *tanai* (una especie de *sapotaceae* no inventariada), lo cual ennegrecerá la parte inferior del barco y la protegerá del ataque de los percebes. La vela se fabricará con hojas de *toei naam* (*pandanus*).

Para esta tribu, la construcción de barcos es una ciencia y un arte al mismo tiempo. Las técnicas que utiliza se transmiten de generación en generación, perpetuando la experiencia y la habilidad ancestrales.

Los moken dependen de otros muchos productos forestales. Según el doctor Narumon Hinshiranan, antropólogo de la

Universidad Chulalongkorn de Bangkok -la capital de Tailandia- y especialista en los moken, la tribu utiliza cerca de 80 especies vegetales para alimentarse, 28 para curarse, 53 para construir y otras 42 con distintos fines, como la fabricación de objetos artesanales.

“El morloon, una planta local, se emplea para hacer un fuego cuyo calor sirve para curar a las mujeres después del parto. La corteza del yaa thale se mezcla con agua hervida y se utiliza para bañar a los niños enfermos”, explica Aroon Thaewchatturat, otro investigador interesado en los moken. Las plantas también sirven para divertirse: el *kating*, parecido al violín, se fabrica a partir de bambúes. Los moken también aprenden a escoger los materiales adecuados para construir las casas y utilizan el *pandanus* para trenzar esteras y cajas.

Los moken son una de las últimas tribus del mar que vive de manera tradicional en Tailandia. La tribu de Salama se instaló en las islas Surin hace unos 60 años, cuando la situación política de Myanmar (antigua Birmania) la obligó a abandonar sus recorridos marítimos tradicionales por las costas de Myanmar y de Tailandia.

Se reconoce su saber tradicional

Al cabo de 10 años, en 1981, su nueva residencia fue declarada parque nacional marítimo y se le impusieron limitaciones en materia de pesca y de utilización de los recursos naturales. Las autoridades consideraban entonces que esas actividades tradicionales eran una amenaza para el medio ambiente (estudios posteriores han refutado tal idea). Además, el turismo empezó a crecer en aquella época, poniendo a los moken en contacto con un universo que hasta entonces les era totalmente desconocido. “Los bocadillos, los tallarines preparados y la leche condensada se convirtieron en alimentos muy apreciados, y el paracetamol, en un medicamento corriente”, afirma el doctor Narumon. Una vez más, su modo de vida y su cultura se vieron amenazados. El problema se multiplicó por el hecho de que los moken no están reconocidos como ciudadanos tailandeses, por lo que no tienen derecho a poseer tierras ni a estudiar en las escuelas públicas.

En 1997, la UNESCO lanzó el proyecto piloto de Andaman, que debía hallar la forma de combinar los conocimientos tradicionales de los moken con el desarrollo sostenible de la región, la protección de su entorno y la conservación de su patrimonio cultural. La



primera fase del proyecto incluyó un estudio detallado sobre los conocimientos y las prácticas tradicionales de los moken, así como sobre la historia de su migración y asentamiento. La fase actual consiste en comparar esos conocimientos con los resultados de estudios oceanográficos regionales, para comprender mejor la ecología local. Los efec-

Una joven moken recoge gusanos de arena durante la marea baja.

tos que las actividades turísticas tienen sobre el medio ambiente también se están evaluando y se está estudiando la función que podrían tener los moken en el desarrollo del turismo.

Esa participación y el reconocimiento de sus capacidades y de su cultura se espera que permitan a los moken controlar mejor la evolución provocada por sus contactos con el mundo moderno y mejorar su nivel de vida sin renunciar a su forma de existencia tradicional.

Ahora se conoce lo suficiente a las comunidades indígenas (que actualmente agrupan a unas 5.000 personas) para que las autoridades del parque se convenzan de la necesidad de mantenerles una función preponderante en las islas Surin (que al gobierno tailandés le gustaría que formaran parte del patrimonio mundial de la UNESCO), mientras se espera que algún día estén integradas formalmente en la conservación de la región. Este reconocimiento es sólo un primer paso hacia un objetivo mucho más importante, pero según el doctor Narumon, es fundamental. ●

*Kamol Sukin,  
(Bangkok)*

## Los Cevenoles revitalizan su montaña

Los paisajes de terrazas característicos de la región montañosa de las Cevenas, situadas en el sur de Francia, constituyen un ejemplo logrado de modelado humano de un medio. Antes, la gente supo sacar provecho de las pendientes fuertes, los suelos pobres y el clima marcado por las lluvias torrenciales y la sequía. Su prodigioso trabajo pudo impedir la arroyada, cortar la carrera del agua y retener la tierra, convirtiendo a un enemigo en aliado: la piedra.

Con el éxodo rural que se inició en el siglo XIX, miles de hectáreas de terrazas fueron abandonadas y quedaron yermas, dejando el medio más sensible a la erosión y a los incendios: en 1975, en algunos valles quedaba sólo una quinta parte de los habitantes y veinte veces menos agricultores que en 1850.

Las Cevenas forman parte de la Red Mundial de Reservas de Biosfera, creada por el Programa sobre el Hombre y la Biosfera (MAB) de la UNESCO. Pero desde hace algunos años, por varias razones, las Cevenas recuperan habitantes y sus terrenos reviven: los consumidores buscan ahora la calidad de los productos agrícolas; se reconoce la importancia del campesino en la gestión del

espacio; y ahora se dispone de material moderno adaptado a las terrazas. Propietarios, agricultores, miembros de asociaciones y municipios vuelven a dar vida a esos espacios con un espíritu de modernidad. Para Daniel Travier, conservador del Museo de los Valles Cevenoles, *"este paisaje construido es el símbolo de que el país goza de buena salud; representa la montaña viva y es una referencia de identidad; los cevenoles están muy apegados a sus terrazas"*.

En *Le Vigan*, situado al sur de las Cevenas, algunos agricultores producen la cebolla tradicional de las Cevenas, la *Doux St-André*. *"Su producción se ha duplicado en diez años y ha hecho posible la instalación de muchos jóvenes y la recuperación de terrazas abandonadas"*, explica Nicolas Escand, presidente de su cooperativa. *"Los agricultores reciben ayudas económicas del parque de las Cevenas y de Europa para reparar los muretes"*.

Otros productores, en Soudorgues, cultivan plantas medicinales y aromáticas en terrazas, con una etiqueta de agricultura biológica. Una asociación, *Fruits oubliés (frutos olvidados)*, recupera bancales para plantar árboles frutales tradicionales. Según Christian

Reparación de los muros de piedra seca que sostienen las terrazas.



Los Cevenoles están muy aferrados a sus terrazas, que han sido rehabilitadas gracias a técnicas antiguas.

## EXPERIENCIAS SOSTENIBLES

Los campesinos etíopes han desarrollado a lo largo de los siglos unos métodos de medida de la erosión de la tierra por el agua, basados en la observación. En China, la población que vive cerca del río Minjiang sabe con qué especies vegetales hay que repoblar las orillas después de las inundaciones. Las mujeres de Costa Rica tienen un método ingenioso y eficaz de cría intensiva de gallinas, que les permite optimizar la producción de huevos. En caso de sequía, las familias de Sri Lanka practican desde siempre la redistribución temporal de las tierras (bethma). Éstas son algunas de las 27 prácticas tradicionales que permiten un desarrollo sostenible, que ha seleccionado la obra *Best practices on Indigenous knowledge*, publicada en inglés por el programa MOST de la UNESCO y el Centro Holandés de Cooperación Internacional en la Enseñanza Superior, que agrupa a 3.500 personas y 35 lugares de recursos que estudian los conocimientos tradicionales de todo el mundo.

[www.unesco.org/most](http://www.unesco.org/most)



© M. SABATLE

Sunt, uno de sus responsables, *“las terrazas ofrecen muchas posibilidades para la producción frutal; las paredes de piedra seca favorecen el drenaje del suelo; y las paredes, al captar los rayos solares, permiten alcanzar una madurez más larga para productos como la aceituna”*.

En Bonnevaux, frente al peligro de incendio que implica la conversión en yermos, ha sido el municipio el que ha tomado la iniciativa, como explica Georges Zinsstag, alcalde en aquella época: *“Movilizamos a 70 propietarios. Hoy día, esos espacios vuelven a tener vida, los utilizan los criadores de cabras y el paisaje vuelve a ser de gran belleza”*.

Una producción de alto valor añadido sigue siendo la mejor manera de garantizar la continuidad del paisaje. Y es que hay que generar ingresos sustanciales para soportar el costo bastante elevado de la restauración de los muros. Esto puede combinarse con un aprovechamiento con fines pedagógicos o turísticos. El municipio de Saint-Germain-de-Calberte, por ejemplo, va a organizar una ruta para descubrir las terrazas, en una zona de huerta recuperada. *“La ruta del descubrimiento repercutirá sobre el agroturismo”*, declara Gérard Lamy, alcalde adjunto.

El restablecimiento de las terrazas supone el relanzamiento de las prácticas ligadas al trabajo de la piedra seca. Aunque la técnica básica es sencilla (las juntas deben estar cruzadas, el muro debe estar ligeramente inclinado hacia arriba, etc.), el arte es difícil y requiere años de experiencia. Los artesanos escasean y el oficio ha perdido valor. Ahora se ha iniciado un proceso de reflexión con los artesanos para darlos a conocer, estimular la demanda de obras y crear una formación titulada, inspirándose en modelos como “la

escuela de Margers”, en Mallorca (España). Así, el Sindicato Intermunicipal de Ordenación y Conservación del Valle del Galeizon está formando a cinco jóvenes del valle. Como explica su presidente, Yannick Louche, *“los jóvenes van a clase y trabajan en obras públicas que revalorizan los elementos del patrimonio cevenol: parapetos de caminos, muretes, reconstrucción de las ‘caladas’ (antiguos caminos enlosados). Nosotros esperamos que puedan encontrar trabajo en empresas locales o establecerse por su cuenta”*.

Por otra parte, para explicar mejor a los cevenoles la riqueza de su patrimonio y permitirles realizar o encargar reparaciones de terrazas, la reserva de la biosfera está recopilando los conocimientos tradicionales relacionados con la piedra seca y está elaborando una guía práctica.

Como explica Jean-Baptiste Lanaspèze, responsable del programa europeo Proterra, que quiere restaurar los bancales para el cultivo, *“la terraza es un potencial agronómico, un ‘espacio monumento’, un apoyo al desarrollo turístico, una riqueza ecológica, un patrimonio constructivo y unos conocimientos que hay que conservar”*. Las terrazas y los muros de piedra seca no son obra de arquitectos, sino fruto de la labor de todo un pueblo. Recuperando el cultivo en terrazas, revalorizando los conocimientos relacionados con la piedra seca, los cevenoles quizá hayan encontrado un modo muy propio de contribuir al desarrollo sostenible. ●

*Didier Lécuyer*  
*Encargado de misión, Reserva de la biosfera de las Cevenas (Francia)*

●●● [www.bsi.fr/pnc](http://www.bsi.fr/pnc)



**SITIO WEB DEL MES**

Para los niños

[www.unesco.org/whc/](http://www.unesco.org/whc/)

... es una sección del sitio web del Centro del Patrimonio Mundial reservada a los niños. Su objetivo es sensibilizar a los jóvenes en la importancia del patrimonio mundial y de su protección. En él se pueden encontrar juegos, información, foros de discu-

sión y visitas virtuales a sitios como el centro histórico de Nápoles (Italia) y las Grandes Pirámides de Giza (Egipto).

Estas visitas requieren la instalación de los *plug-ins* necesarios.

Además, los niños pueden descubrir lo que pueden hacer para proteger el patrimonio mundial.



**COMUNICACIÓN**

Sida: transmitir el mensaje

Un total de 50 periodistas y 20 militantes en pro de los jóvenes procedentes de todo Brasil, se reunieron en la capital, Brasilia, durante el primer fin de semana de junio, para analizar los modos de transmitir mejor los mensajes relativos al sida a través de los medios de comunicación destinados a los jóvenes. A lo largo de la reunión, organizada conjuntamente por la UNESCO, la Agencia de Información sobre los Derechos del Niño, el Instituto Ayrton Senna, la Coordinadora Nacional de Enfermedades de Transmisión Sexual y Sida del Ministerio de Sanidad brasileño, la Fundación Odebrecht, el PNUD y el UNICEF, los participantes describieron el modo en que los medios de comunicación explican las cuestiones relacionadas con la droga, la educación, la familia, la pobreza, la orientación sexual, los embarazos de adolescentes y la imagen de los jóvenes. Los resultados serán divulgados por todo Brasil en fecha posterior.

**GUTENBERG EN LÍNEA**

Un primer bloque de páginas de una de las obras más célebres del mundo, la Biblia de Gutenberg, se encuentra disponible en línea. La versión digital de los dos tomos de esa edición de 1454 de la Biblia, fue elaborada por el Centro de Digitalización Retrospectiva de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Göttingen (Alemania). El sitio permite descubrir, en primer lugar, algunas admirables fotografías digitalizadas del manuscrito, tomadas con ayuda de un equipo especial que permite una digitalización sin contacto, destinada a proteger al máximo la encuadernación. Esta versión digitalizada fue registrada recientemente por el Repertorio de colecciones digitalizadas de la UNESCO y la IFLA, que recoge las principales colecciones patrimoniales digitalizadas y los programas de digitalización que se están realizando en el mundo.

<http://www.gutenbergdigital.de>



**CULTURA**

**Ciak Junior**

Más de 300 niños de cuatro continentes participaron en el XI Festival CIAK Junior de películas escritas, dirigidas y seleccionadas por niños, que se celebró en Treviso (Italia) del 29 de mayo al 3 de junio. Entre los galardones que se concedieron durante la ceremonia de clausura, se otorgaron dos premios Fellini UNESCO/IFTC a las películas *Long Journey Home* (Largo viaje de regreso), de la República Checa, y *Discovered Colours* (Colores descubiertos), de Hungría. Para celebrar el Año Internacional de la Cultura de Paz de las Naciones Unidas, los países participantes en el festival coprodujeron una película titulada *Messages in the Bottle*, en la que los niños envían mensajes en una botella. Unos niños chilenos escribieron, por ejemplo: *"Somos los hijos de una guerra no declarada. Contra la desigualdad de oportunidades, el sida, la violencia, etc. Cuando yo era pequeño, pensaba que la paz*



*era sólo que no hubiera guerra, pero ahora se que es mucho más que eso. La paz es la más importante y la más simple de las cosas que se pueden conseguir. Basta con que pongamos algo de nuestra parte para conseguirla".*

**LA ETIQUETA "PATRIMONIO INMATERIAL" SE HACE REALIDAD**

El jurado internacional creado por la UNESCO para otorgar a determinados espacios culturales o formas de expresión cultural el título de "obras maestras del



Tocador de un instrumento tradicional mongol.

patrimonio oral e inmaterial de la humanidad", se reunió por primera vez el 15 de junio. Este jurado, que se renovará cada cuatro años, está formado por nueve miembros: Hasan M. Al Nabuah (Emiratos Árabes Unidos), Juan Goytisolo (España), Ugnė Karvelis (Lituania), Richard Kurin (Estados Unidos), J. H. Nketia (Ghana), Ralph Regenvanu (Vanuatu), Dawnhee Yim (República de Corea), Zulmar Yugar (Bolivia) y Munajat Yulchieva (Uzbequistán). Las primeras candidaturas deberán presentarse antes del 31 de diciembre de 2000 y los primeros resultados se proclamarán en junio de 2001. En adelante, la proclamación tendrá lugar cada dos años. (Más detalles en el número 126 de *Fuentes*, en septiembre.)







EDUCACIÓN

LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y LA PAZ

Más de 500 participantes procedentes de 40 países se reunieron en Tromso (Noruega) del 4 al 6 de mayo para discutir sobre la función de la enseñanza superior en la construcción de la paz y el fomento de los derechos humanos. "Las universidades y

demás centros de enseñanza superior están en una situación particularmente adecuada para contribuir a formar la mente y el comportamiento de los responsables políticos [y para enseñar] a los estudiantes y a un grupo más amplio unos conocimientos adecuados, la capacidad de llevar a cabo una reflexión crítica y de dialogar, la comprensión de

los grandes problemas internacionales, además de la forma de resolver las confrontaciones de forma positiva y no violenta", explica Ingeborg Breines, que representó al director general de la UNESCO en el coloquio. Los participantes reconocieron la necesidad de intensificar y de mejorar la enseñanza de la paz y decidieron reforzar la cooperación y las redes entre centros de enseñanza superior, entre estudiantes, con la UNESCO y con las autoridades nacionales. Este coloquio fue organizado conjuntamente por la Universidad de Tromso y la Comisión Nacional de la UNESCO en Noruega, en el marco del Año Internacional de la Cultura de Paz de las Naciones Unidas, y se inscribió en la prolongación de la Conferencia Mundial sobre la Educación Superior organizada por la UNESCO en 1998.



GENTE

PARLAMENTO DE LOS NIÑOS: CADA VEZ MAS LEJOS

Tras la reunión del Parlamento Mundial de los Niños, organizada por la UNESCO y el gobierno francés y celebrada en París en octubre de 1999, niños de 12 países estuvieron en Ottawa del 7 al 15 de abril pasados para entrevistarse con parlamentarios canadienses. Este evento, organizado por la Comisión Nacional de la UNESCO de Canadá, reunió a niños de Australia, las Bahamas, Bulgaria, Burkina Faso, Canadá, Francia, Kenya, Irlanda del Norte, Noruega, la República de Corea, la Federación Rusa y Sri Lanka, quienes presentaron a los diputados canadienses el *Manifiesto de los jóvenes para el siglo XXI*. "Es un honor para mí representar a mi país, declaró la australiana Caitlin Ross. Pero el mayor de los honores sería convencerles de que hagan suyo el mensaje que contiene este manifiesto para actuar y transmitirlo a otros".

Otros varios Estados Miembros están analizando la manera de dar continuidad a la reunión de París. Una delegación de niños va a presentar el manifiesto a la Asamblea del Milenio de las Naciones Unidas, en septiembre.

Homenaje a la mujer afgana



© ASSOCIATION RUDAKI

La asociación cultural RUDAKI presentó, en colaboración con la UNESCO, un espectáculo muy variado sobre la mujer afgana, el 20 de junio pasado. Cine, testimonios personales, danza, poesía, música, pintura, se combinaron para elogiar a las mujeres de Afganistán, cuya integridad física y moral es negada en estos momentos. En una velada se pudo descubrir el tono coqueto de sus poemas, conocer su acción durante la guerra y su lucha por el acceso a la educación. Se creó un fondo especial para fomentar la educación de las mujeres y las chicas de Afganistán y para ayudar a la comunidad afgana refugiada en Francia.

Guía de pedagogía universitaria

Acaba de publicarse en CD-ROM una nueva herramienta educativa, de gran valor: la "Guía de pedagogía universitaria" (únicamente en inglés). También puede obtenerse por Internet (<http://breda-guide.tripod.com>).

La información que contiene está pensada específicamente para todos los universitarios que deseen mejorar su forma de enseñar o de estudiar. A pesar de que la mayoría de ejemplos se refieren a África, los autores de esta guía esperan que se emplee a escala internacional. La guía ha sido elaborada por Pai Obanya, Juma Shabani y Peter Okebukola, y producida por la Sección de Enseñanza Superior de la oficina regional de la UNESCO en Dakar. Está dirigida tanto a los estudiantes como al profesorado.

▶ "Tenemos que actuar. El tejido mundial que vehicula esas malas noticias también puede servir para afrontar esos problemas. Del mismo modo, el proceso de globalización que está detrás del rápido cambio económico y social que está provocando tantos problemas ambientales, puede utilizarse en favor del medio ambiente y no en su contra. En definitiva se trata de una cuestión de voluntad política y de actuación política".

Koichiro Matsuura, Director general de la UNESCO, con motivo del Día Mundial del Medio Ambiente (5 de junio de 2000)

▶ "La democracia es... el único sistema político capaz de corregir sus propias disfunciones".

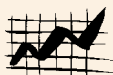
Koichiro Matsuura, en la Conferencia de Varsovia (Polonia) "Hacia una comunidad de las democracias".

▶ "La meta de este siglo ha de ser 'todos los derechos para todos los pueblos en todos los países del mundo'".

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) Informe sobre Desarrollo Humano.

▶ "Nuestro grito de guerra es 'Este país jamás volverá a caer en el abismo del pasado reciente, en que la violación de los derechos humanos estaba a la orden del día'".

Olusegun Obasanjo, Presidente de Nigeria, en el Informe sobre Desarrollo Humano.



## HECHOS EN CIFRAS

### Algunos datos

- Cien millones de niños viven o trabajan en la calle.
- Se calcula que una de cada cinco personas participa en una organización de la sociedad civil.
- La riqueza combinada de las 200 personas más ricas del mundo ascendió a un billón de dólares en 1999; los ingresos combinados de los 582 millones de habitantes de los 43 países menos adelantados ascienden a 146.000 millones de dólares.
- La alfabetización de adultos se ha reducido casi a la mitad en los últimos 30 años, y la matrícula combinada de la educación primaria y secundaria se ha duplicado con creces.

(Informe sobre Desarrollo Humano 2000).



## CIENCIA

### GUÍA DEL ENFOQUE DEL ECOSISTEMA

El objetivo es una gestión de la tierra, del agua y de los recursos vivos que fomente de manera equilibrada la conservación y el



desarrollo sostenible. ¿Pero cómo se consigue?: siguiendo el "enfoque del ecosistema", declara la Conferencia de las Partes de la Convención sobre la Diversidad Biológica, que hace poco lo adoptó como marco fundamental de su acción. Una guía ilustrada publicada en inglés y francés por el Programa sobre el Hombre y la Biosfera (MAB) de la UNESCO permite comprender mejor este enfoque. La obra explica el concepto y

sus 12 principios, y presenta demás ejemplos del modo en que ese enfoque se aplica ya en las reservas de la biosfera de todo el mundo. La guía incluye un póster de un mapa de la red de reservas de la biosfera, que actualmente agrupa a 368 reservas de 91 países. La guía y el mapa pueden obtenerse gratuitamente en la secretaría del MAB, situada en la sede de la UNESCO en París.

### Un centro científico en Jordania

Jordania albergará un gran centro científico internacional de formación e investigación: el Centro Internacional SESAME (Radiación sincrotrónica para las ciencias experimentales y aplicadas de Oriente Medio). Este proyecto, iniciado por la UNESCO, se llevará a cabo en torno a Bessy I, una instalación de radiación sincrotrónica que estuvo en funcionamiento hasta 1999 en Berlín. En este proyecto, lanzado en París hace un año, participan 11 miembros: Armenia, Chipre, Egipto, Grecia, Irán, Israel, Jordania, Marruecos, Omán, la Autoridad Palestina y Turquía. Jordania ha garantizado el libre acceso a esta instalación de todos los científicos interesados.



## EXPOSICIONES

### Imágenes de Valparaíso



Homenaje a Valparaíso (Chile), el "valle del paraíso". Este puerto mítico donde conviven todas las arquitecturas del planeta, la ciudad de las 45 colinas donde el poeta Pablo Neruda compró una casita, la Sebastiana, fue objeto de una magnífica exposición de pintura y de fotografía del 26 al 30 de junio en la Sede.

### EL DESCUBRIMIENTO DE BRASIL

El globo terráqueo más antiguo conocido no presenta ni rastro del continente americano: es de 1492. Actualmente, Brasil es una de las principales potencias económicas mundiales y una exposición presenta en la Sede la historia de su descubrimiento. Hermosas ilustraciones históricas y un texto condensado relatan el encuentro de dos pueblos -europeos e indios-, así como sus malentendidos. La exposición, con objetos de la vida cotidiana, también rinde homenaje a las diferentes formas de vida

de la población que vivía allí, como los indios tupis guaraníes, cuyas estructuras sociales, políticas y religiosas no fueron comprendidas por los colonos, en una época en que la referencia europea se consideraba "universal". Irónicamente, hoy día se redescubren las virtudes de numerosas prácticas de aquellas personas que se denominaba "salvajes", como la administración local, la solidaridad social e intergeneracional, y la toma de decisiones colectiva, es decir, democrática.

### Los niños griegos y sus derechos

La Universidad Aristóteles de Tesalónica (Grecia) y la Cátedra UNESCO de Educación de los Derechos Humanos y la Paz, presentaron del 15 al 19 de mayo pasados una exposición titulada "Los niños escriben y dibujan sus derechos". La exposición, que presentaba los mejores trabajos -56 cuadros y 48 libros- de un concurso nacional organizado con el Ministerio de Educación para los niños de primaria y de preescolar, fue visitada por grupos escolares, profesores y educadores, y también sirvió de pretexto para debatir sobre la Convención de los derechos del niño.



LIBROS

Obra completa

de **Oliverio Girondo**.

**Edición crítica; coordinador,**

**Raúl Antelo**

*Colección Archivos, ALLCA*

*XX/Ediciones UNESCO, 1999.*

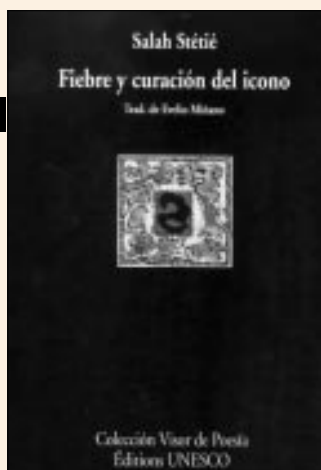
*Precio: 250 FF*

*“Las chicas de flores, se pasean tomadas de los brazos, para transmitirse sus estremecimientos, y si alguien las mira en las pupilas, aprietan las piernas, de miedo de que el sexo se les*



*caiga en la vereda”.* Este es un fragmento de *exvoto*, uno de los *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*, de Oliverio Girondo, publicados en 1922.

*“Oliverio girondo nos propone una peculiar forma de felicidad: la gaya barbarie. Como toda poética del cansancio, la suya es doble. Ya lo señaló Mariátegui: el bordado es en ella europeo pero la trama es criolla... Su trabajo, en efecto, se arma, verticalmente, en torno a la aprehensión diacrónica de un proceso de escritura en un entorno histórico y cultural dado pero, al mismo tiempo, opera, horizontalmente, captando la sincronía que los signos textuales y paratextuales establecen con otras series contemporáneas,* escribe Raúl Antelo, coordinador de esta edición de la obra completa de Girondo en la que además de su obra, se presenta un estudio filológico preliminar, una cronología, una historia del texto, una recepción crítica y una bibliografía.



Fiebre y curación del icono

de **Salah Stétié**

*Colección Visor de la Poesía,*

*Ediciones UNESCO,*

*2000. Precio, 30 FF*

Salah Stétié (Beirut, 1929) inició su formación intelectual en Líbano y la prosiguió en Francia, país en el que reside actualmente. Según Evelio Miñamo, el traductor al español de esta edición, ha contribuido a la originalidad de su obra *“el hecho de que sus raíces penetren en dos lenguas, dos culturas diferentes cuyas riberas, sin embargo, confluyen en ese Mediterráneo que constituye una de sus principales preocupaciones”.*

*“Por los caminos del ser y la noche*

*hay un árbol que la luna luce árbol tan solitario, de tierra tan antigua*

*que duerme cual muñeca adormecida*

*junto a las fuentes vivas libres de viento en la desnuda luz”.*

*“Es como si en la poesía de Salah Stétié el texto fuera un ancho tapiz cubierto de imágenes pintadas, pero con un viento que las mueve, que deshace esas imágenes, que descalifica la idea del mundo por el que podrían haber sustituido el mundo. Ciertamente, esta poesía no describe un lugar; no escribe una vida, al menos de manera explicable, no evoca acontecimientos...”,* escribe Yves Bonnefoy en la introducción de la presente edición.



REVISTAS

MUSEUM INTERNACIONAL

Acaba de publicarse el número 4 de la revista *Museum Internacional*, cuya intención es mostrar, en un tema principal, cómo está naciendo, gracias a Internet, una nueva categoría de visitantes de museos y analizar ese fenómeno que ha llegado al mundo de los museos a una velocidad espeluznante. ¿Cómo aprovecha la comunidad museística los recursos de Internet? ésta es la cuestión. La revista ofrece así mismo un interesante reportaje sobre un museo original, situado en Perú y llamado Kuntur Wasi (la casa de los cóndores): es un lugar creado por los cultivadores peruanos del pueblo de La Conga, que relata la manera en que, desde hace 10.000 años, la naturaleza y la humanidad viven en simbiosis en una dinámica de reciprocidad y de complemen-



tariedad entre el pasado, el presente y el futuro. Este número 4 aborda luego el auge de los museos de etnografía italianos y su importancia en la sociedad contemporánea, antes de terminar tratando la cuestión del auge y el declive de algunos museos a través de la historia del célebre Museo de Arte Moderno de Nueva York.

El Correo de la UNESCO

*“Música : la juventud marca el ritmo”*, es el título del tema principal tratado en el *Correo* del mes de julio. Desde Tokyo hasta Londres, la música es compartida por grupos de jóvenes diversos. La música constituye un medio pri-



vilégiado para expresar la rabia o los sueños, un modo de vida, un vínculo social o una fuerza espiritual. Dos tipos de música popular se han convertido en los fetiches mundiales de la nueva generación: el hip-hop, nacido en los guetos de Nueva York, y la “danza” electrónica en las pistas de danza de los clubes underground. El hip-hop favorece las reivindicaciones de los jóvenes indígenas de Nueva Zelanda, los Negros de Colombia, o los argelinos. En este número se encuentran además artículos sobre las especies en peligro o la educación sexual, entre otros. El entrevistado del mes es el dibujante argentino Quino, autor de “Mafalda”.

●●● Más información

Los libros y revistas de la UNESCO se consiguen en la librería de la Sede, o a través de las grandes librerías de la mayoría de los países. Información y pedidos directos, por correo, fax o Internet: Ediciones UNESCO, 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP. Tel. (+33 1) 01 45 68 43 00 Fax (33 1) 01 45 68 57 41. Internet: <http://www.unesco.org/publishing>





El personal médico aprende a utilizar máquinas en Uganda.

**TECNOLOGÍA** *Una nueva tecnología se está poniendo a prueba bajo la coordinación de la UNESCO, para dar esperanzas a los pacientes de lugares remotos.*

## DIAGNÓSTICO EN LÍNEA

Los pacientes de las regiones más apartadas del planeta pronto podrán recibir los consejos de médicos especialistas, gracias a nuevos aparatos de ultrasonidos portátiles, capaces de intercambiar imágenes en tres dimensiones con hospitales de todo el mundo.

Actualmente, médicos de Uganda, Kazajastán y Portugal están realizando pruebas de telediagnóstico y de teleconsulta en el marco del programa denominado TeleInViVo (InViVo es el nombre del programa de visualización en tres dimensiones), un proyecto financiado por la Comunidad Europea. La UNESCO está encargada de la coordinación de este proyecto en los países no Europeos.

En Uganda, el hospital de Nakaseke está situado a 60 kilómetros de Kampala,

la capital. Anteriormente, *"el hospital no tenía línea telefónica, fax ni correo electrónico"*, explica Meddie Mayanja, responsable del proyecto dentro de la Comisión Nacional de la UNESCO de Uganda. Un centro comunitario de comunicación multimedia construido en 1999 (véase Fuentes nº 114) suministra ahora la infraestructura necesaria para la formación de los médicos locales en informática e Internet. *"Ahora el hospital está conectado al resto del mundo y los médicos pueden buscar información a todas partes"*, explica Meddie Mayanja.

En Kazajastán, Aralsk, que antes era un importante puerto pesquero, se encuentra ahora a 100 kilómetros al norte del mar de Aral, que se está secando en una de las regiones menos pobladas

del planeta. La región sufre graves problemas de contaminación de origen humano y no es raro que se desencadenen epidemias. El centro hospitalario regional de Aralsk, a pesar del buen nivel médico heredado del período soviético, no dispone de los recursos necesarios para hacer frente a una situación sanitaria que se va deteriorando.

TeleInViVo permite que los médicos realicen imágenes en tres dimensiones del paciente y que las puedan transmitir vía satélite al centro de diagnóstico de Alma Ata, la capital. En Uganda, la transmisión de Nakaseke al hospital Mulago de Kampala se realiza por Internet.

Es más rápido y más barato desplazar la información que a las personas, sobre todo a las personas enfermas, y éste es uno de

los puntos de interés del sistema TeleInViVo. La radióloga Luisa Texeira participa en este proyecto desde el hospital universitario de Coimbra (Portugal), que asume la función de centro de referencia en el programa. Ella explica que la teleconsulta permite *"a todos los médicos, y sobre todo a los que trabajan en las zonas aisladas y en las regiones damnificadas, intercambiar ideas y experiencias, debatir sobre sus dudas, realizar diagnósticos y decidir la atención adecuada de una forma más segura, con el fin de conseguir la mejor solución para los pacientes"*. Y añade que este sistema podría incluso ser utilizado más adelante *"dentro de una ambulancia, durante el transporte al hospital"*, con lo cual los médicos podrían *"ver las imágenes y tomar las decisiones más adecuadas antes de que llegara el paciente"*. Esto es algo totalmente nuevo en la medicina de urgencia.

### UN AVANCE DECISIVO

A lo largo de los próximos seis meses, una vez a la semana se realizarán un intercambio de datos, teleconsultas y telediagnósticos entre los especialistas de los hospitales implicados en el proyecto y el hospital de Coimbra. En Kazajastán y en Uganda se han iniciado las pruebas, que van desde escáneres abdominales o ginecológicos hasta exámenes del corazón, y la doctora Texeira señala que, *"hasta el momento, todos los diagnósticos se han visto confirmados"*.

La colaboración internacional resulta beneficiosa para todos los participantes. El doctor Matovu, radiólogo del hospital Mulago, explica que TeleInViVo *"aquí será útil para los casos difíciles que tenemos,*

pero en Europa también, porque los médicos podrán así observar y comprender enfermedades poco frecuentes allí". Mientras que, según el doctor Matovu, los archivos médicos tradicionales "son difíciles de consultar, por lo que es difícil utilizar la experiencia pasada, con TeleInViVo se puede realizar el archivo, el almacenamiento y la consulta de datos", gracias a la creación de bases de datos médicas. La utilización de las técnicas telemáticas se traduce pues en un ahorro del tiempo dedicado a ocuparse de un paciente o a realizar un diagnóstico.

Meddie Mayanja espera que el proyecto se enmarque en "una estrategia clara de utilización de la telemedicina a gran escala, que ofrezca soluciones técnicas abordables y adaptadas". Según él, el proyecto representa "un avance decisivo en la práctica médica de África. En Uganda, el Ministerio de Sanidad ha establecido un grupo de trabajo sobre la telemedicina que sigue nuestro proyecto para, llegado el caso, elaborar un programa similar. Dos estudiantes de cirugía y de tecnología trabajan así mismo con nosotros. Todo esto crea las condiciones para que el programa pueda ser asumido localmente".

El mismo optimismo existe en Kazajastán, donde la telemedicina se está convirtiendo en un campo prioritario. La posibilidad de que los especialistas puedan entrar en contacto con médicos que se encuentran en lugares lejanos y ofrecerles su apoyo en materia de consulta y de diagnóstico, podría ayudar a modificar profundamente tanto las prácticas como los principios de la atención médica. ●

Jack Skillen,  
División de Información  
e Informática

# EL ENCUENTRO DE TRES MUNDOS

**CULTURA** *El continente americano reconoce y comienza a reivindicar poco a poco su tercera raíz, la africana.*

El componente africano de la cultura americana, que durante mucho tiempo ha sido un tabú, empieza a darse a conocer y su historia a obtener reconocimiento; no sólo en Brasil y en el Caribe, donde se reunió cerca del 80% de los 30 ó 40 millones de esclavos supervivientes, sino también en América Central, en los Andes y en el cono sur del continente; allí donde la cultura africana ha sabido resistir, adaptarse y a veces mezclarse con las culturas indígena y europea. Sobre este encuentro de tres mundos trata la exposición "Afroamérica, la ruta del esclavo", que se presenta en México desde el 24 de junio de 2000. Esta muestra itinerante viajará después a distintos Estados de México, varios países del Caribe, África y Europa.

"Se pretende mostrar, a través de documentos gráficos -mapas, imágenes, pinturas, textos-, maquetas de barcos, fotografías y objetos pertenecientes a la cultura religiosa de los esclavos, el contexto de la trata transatlántica, explica la responsable de este proyecto, la antropóloga mexicana Luz María Martínez Montiel, directora de la asociación Afroamérica: la Tercera Raíz y miembro del Comité Científico de la Ruta del Esclavo, un proyecto de la UNESCO iniciado en 1994. No queremos limitarnos a una visión que acabe en la abolición de la trata, sino estudiar también las condiciones de vida y el futuro de los descendientes de los esclavos. En este sentido, esta exposición tiene una función pedagógica: la his-

toria oficial de nuestros países nunca ha otorgado a los africanos una función civilizadora en las Américas. Durante mucho tiempo se les ha considerado números, una fuerza de trabajo, nunca unos agentes culturales". ¿Acaso no se dice en la mayoría de libros de historia que América es "latina", excluyendo así su africanidad?

En cambio, desde el México más profundo hasta la cumbre de la cordillera de los Andes, la cultura del continente americano está impregnada de figuras, ritos y tradiciones procedentes de África. Según Doudou Diene, responsable de la Ruta del Esclavo en la UNESCO, "los esclavos nunca dejaron de oponer resistencia cultural al tráfico de negros, ni en las bodegas de los barcos



La "capoeira" (Bahía, Brasil). Los esclavos, para no despertar sospechas, disfrazaban sus entrenamientos de combate con una especie de danza, convertida en arte marcial.

donde estaban apretados como sardinas, ni en las plantaciones y las minas, donde reemplazaban a la mano de obra de los indígenas masacrados". Y durante cuatro siglos de opresión total, el esclavo se las ingenió para darle la vuelta a todo lo que se le intentaba imponer. Aparentando obedecer, lo transformaba todo, creando la cultura "marrón" de los esclavos fugitivos, hecha de resistencia e integración: "añadió la virgen María y los santos católicos a sus dioses y les dio un lugar en el panteón 'vudú' (Haití, Caribe), en la santería (Cuba, México, América Central) y en el candomblé (Brasil, Uruguay)" añade Doudou Diene. Varios objetos africanos sagrados, cedidos a esta exposición por Jean-Paul Agogué, especialista en etnias africanas, ilustran esa herencia.

Los africanos están en todas partes, pero "no se les ve, porque no se les quiere", explica Olinda Celestino, etnóloga del laboratorio de Claude Lévi-Strauss del Colegio de Francia y miembro de una coordinadora de investigadores creada por Luz María Martínez Montiel, en todo el continente americano. No se quiere ver que, hasta los años 1920-30, la población negra de Buenos Aires era

más importante que la indígena; que bailes como el tango contienen "un elevado componente africano"; que existen "barrios negros en grandes megalópolis americanas (Lima, México, Bogotá), así como pueblos e incluso regiones enteras; ni que el santo patrón de la iglesia de Lima (Perú), San Martín de Porras, era hijo de una esclava negra\*".



Brasil. Encarnación espiritual de Omolu, dios de la viruela. Una ceremonia procedente de Benin y de Nigeria.

En este contexto, Luz María Martínez Montiel inició, hace 20 años, un diálogo entre América y África, entre "esos dos continentes que no se conocen a pesar de haber sufrido el mismo proceso de esclavitud". Durante mucho tiempo esta iniciativa no tuvo eco. Pero en los años 70, los escritores negros de América Latina se dan a conocer: Manuel Zapata en Colom-

bia, Gregorio Martínez y Nicomedes Santa Cruz en Perú. "Ellos empujaron al mundo científico a plantearse la cuestión de los descendientes de los esclavos", explica Olinda Celestino. Poco a poco, en toda América Latina, diversos grupos reivindican su africanidad y su influencia sobre la cultura local, denunciando la pobreza en la que viven. Reclaman el

acceso a la modernidad y al desarrollo (condiciones sanitarias, agua, salud), de los que son los principales excluidos.

Doudou Diene atribuye esta situación a varios factores. El primero es el color, que es una "característica de la trata transatlántica: los pensadores europeos han elaborado, durante siglos, doctrinas racistas basadas en el prejuicio del

color, que justificaban la venta de seres humanos como esclavos". De ahí que se considere "normal" la inferioridad económica y social de las poblaciones de origen africano. Hoy día, "en general los descendientes de los esclavos todavía están muy marcados por las desigualdades nacidas en aquel período, y en países como las Antillas Francesas, los que controlan las tierras, los 'beké', son descendientes de los esclavistas". Por eso, para "intentar corregir esta marginación derivada de la trata de negros, algunos países optan por aplicar cuotas (la afirmative action de Estados Unidos) en el empleo, el alquiler, etc. Otros, por una integración nacional. Pero ninguno de los dos sistemas ha sido un éxito". Por ahora, los descendientes de los esclavos están ganando terreno sobre todo en la expresión espiritual y cultural. Ahí se expresa con mayor fuerza la búsqueda de la identidad africana. ●

Cristina L'Homme

\* Se ha previsto celebrar en septiembre en Palermo (Italia) un seminario y una Cátedra sobre los santos negros descendientes de la esclavitud.

●●● 23 de agosto: Día Internacional del Recuerdo de la Trata de Esclavos y de su abolición.

## PAGAN, UNA CUESTIÓN DE AUTENTICIDAD

**PATRIMONIO** *El sitio de Pagan, en Myanmar, candidato para figurar en la Lista del Patrimonio Mundial, necesita mayor protección.*

Las torres están construidas con piedra fina; luego, algunas fueron cubiertas con una capa de oro de un dedo de grosor. [...] Lo mismo sucede con las torres recubiertas de

plata. Siguiendo su voluntad, el rey mandó erigir esas torres para conmemorar el fasto de su reino y asegurarse la paz de su alma; éste es el resultado: forman uno de los sitios más bellos del

mundo, soberbio y precioso, con un acabado refinadamente extremo".

Siete siglos después de Marco Polo, que describía así Pagan en sus crónicas de 1298, la ciudad Estado sigue

siendo uno de los mayores yacimientos arqueológicos del mundo, un fruto armónico de la naturaleza y del trabajo de la gente, obra maestra de la fe y de la creatividad humanas. Entre

mediados del siglo XI y finales del siglo XIII, un fervor religioso extraordinario llevó a construir miles de *estupas* (monumentos religiosos budistas) y de *pahtos* (templos) en un meandro del río Ayeyarwady, situado en el centro de la actual Myanmar. En el siglo XV se construyeron centenares de templos más. La majestuosidad del lugar es comparable a la imagen de todas las catedrales de la edad media europea reunidas en un centenar de kilómetros cuadrados.

Sin embargo, Pagan no está inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial que contiene 630 sitios culturales o naturales. En 1997, el Comité del Patrimonio Mundial decidió aplazar la inscripción de Pagan, especialmente porque las garantías dadas por las autoridades de Myanmar para conservar y gestionar el sitio eran insuficientes. El Comité acompañó su decisión con una propuesta de asistencia técnica para elaborar un nuevo expediente, y en este marco una misión de cuatro expertos internacionales se desplazó a Myanmar el pasado abril. “*Dos temas delicados centraron nuestra visita*, explica Minja Yang, del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, uno de sus miembros. *Un campo de golf construido en 1996 en pleno yacimiento y las obras de*



Detalle de un friso del gran templo de Hti-lo-min-lo, de tres pisos.

*ampliación de una carretera que une las ciudades de Nyaung Oo y Old Pagan, realizadas en la misma época, podían amenazar la integridad y la autenticidad del sitio y, por ende, impedir su inscripción. Allí comprobamos que el campo de golf se había construido en una zona que siglos antes había sido convertida en terrenos agrícolas. Los daños ocasionados al patrimonio arqueológico son, pues, muy anteriores a la construcción del campo. No obstante, para evitar mayores riesgos, recomendamos clasificar el terreno como zona de interés turístico, con el fin de limitar futuras instalaciones.*

*En cuanto a la carretera, propusimos construir un desvío que lleve directamente del aeropuerto a New Pagan, para evitar la afluencia de coches y autocares al centro histórico. Nuestros interlocutores aceptaron nuestras observaciones y decidieron ponerlas en práctica”. Estas declaraciones fueron confirmadas por U Nyunt Han, director general del departamento de Arqueología del ministerio de cultura, quien a su vez señaló que “la visita y el trabajo de la misión habían sido muy útiles”.*

Más difícil es, en cambio, la cuestión de la restauración de los monumentos. Después del “Año del Turismo”, impulsado en 1996-97 por el gobierno, más de mil templos y edificios fueron restaurados o reconstruidos siguiendo unos métodos bastante alejados de las normas occidentales, basadas actualmente en el respeto escrupuloso de la autenticidad del edificio original. “*Los habitantes de Myanmar no siguen la misma lógica que nosotros en esta materia*, explica Minja Yang. *Para ellos, restaurar un templo no consiste tanto en devolverle su apariencia material original, cuanto en permitirle recuperar su función inicial de lugar de culto. Ahora bien, en la tradición budista, un edificio sólo se convierte en templo cuando su punta está provista de un objeto sagrado. Sin ese elemento, los vestigios de un templo, aunque tenga 10 siglos de antigüedad, no son nunca más que un montón de piedras sin valor sagrado. Las condiciones técnicas de las restauraciones reconstrucciones son, pues, menos importantes para la población que el resultado final, que hace posible o no la práctica religiosa. Por*

*consiguiente, tanto si obedecen a razones turísticas como culturales –porque la religión tiene una importancia especial en Myanmar–, las obras que se realizan son más bien toscas. En algunas zonas se han utilizado ladrillos industriales y cemento para restaurar edificios del siglo X, construidos con delicados ladrillos unidos con cola vegetal casi invisible”.*

Pero Minja Yang también opina que esto no lo justifica todo: “*los responsables de Myanmar admiten que estas restauraciones se han hecho con prisa y que en el país falta personal cualificado para este tipo de obras. Esto lo hemos tratado con una demanda de ayuda a la formación. Yo espero que la comunidad internacional pueda darle una respuesta adecuada, porque una restauración bien hecha destacará el valor de los monumentos y permitirá que el sitio sirva de modelo de conservación. Así mismo sería una respuesta a la demanda de ‘autenticidad’ formulada por un gran número de turistas, y está claro que el turismo puede ser un factor de desarrollo de Myanmar”.*

Pierre Wolf



El buda del templo de Ka-ma-kyaung-u-hpaya, al nororiente de Pagan.

En el próximo número:

# LA VIOLENCIA Y LOS JÓVENES

# LA UNESCO EN EL PACÍFICO



## agenda de la UNESCO

5 de septiembre

### **LAS CIVILIZACIONES DIALOGAN**

Nueva York (Estados Unidos). El Palacio de las Naciones Unidas acoge una mesa redonda sobre el diálogo de las civilizaciones -organizada con la UNESCO e Irán-, en preparación del año 2001, proclamado el año del diálogo de las civilizaciones.

8 de septiembre

### **DÍA INTERNACIONAL DE LA ALFABETIZACIÓN**

Del 8 al 10 de septiembre

### **ORGULLO URBANO**

Edimburgo (Escocia). Congreso "Vivir y trabajar en una ciudad inscrita en el Patrimonio Mundial".

Del 14 al 18 de septiembre

### **DIÁLOGO INTERRELIGIOSO**

Tachkent y Samarkand (Uzbekistán). Líderes religiosos y pensadores procedentes de diferentes corrientes se reúnen en el marco del programa Las Rutas de la Fe.

Del 27 al 29 de septiembre

### **COOPERATIVAS PARA EL HÁBITAT**

Ujda (Marruecos). Esta ciudad, que tiene una tradición de ayuda mutua y de cooperativas de ciudadanos para el hábitat popular, acoge un seminario, organizado en colaboración con el Programa MOST (Gestión de las Transformaciones Sociales), que pretende animar este tipo de iniciativas.